



Luis Quiñones de Benavente

# Los vocablos

2003 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

Luis Quiñones de Benavente

## Los vocablos

PERSONAJES:

MERENDOTE, criado.  
QUITERIA.  
CALAHORRA, sacristán.  
ESTEFANÍA.  
MÚSICOS.

(Sale MERENDOTE criado.)

MERENDOTE  
¡Ah, señor Licenciado Calahorra,  
salga a ver luz y deje la mazmorra!  
¿No teme en tal clausura y tal tristeza  
que se le casquivane la cabeza?,  
mire que viene para su reparo  
a buscarle un amigo, salga luego.

(Sale CALAHORRA.)

CALAHORRA  
¿Yo pobre y él amigo? Aqueso niego,  
pobreza y amistad, honra y provecho  
no caben en un saco, ¡gran proverbio!  
Porque se usan ahora, Merendote,  
amigos de agua como chamolote,  
la fingida amistad quita pelillos  
es como la mujer.

MERENDOTE  
¿De qué manera?

CALAHORRA  
Que a donde la dan más, más persevera;  
amiguitos usones de la bolsa,

cofrades de empanada y cantimplora,  
y que bien merendados prometieron,  
a la primer desdicha volaverunt.

MERENDOTE

Pobre de mí, que el juicio se le ha buelto.

CALAHORRA

Ahora se acaba de ir, ¿pues como hermano  
quiere que se me vuelva tan temprano?

MERENDOTE

Venga acá que es pobrete.

CALAHORRA

Aqueso digo,  
y aun por eso no creo que es mi amigo.

MERENDOTE

Déjese deso y cuénteme su vida.

CALAHORRA

Quizá le importa, escuche atentamente  
después que empobrecí, en salud se miente,  
di en ser caliente sillas.

MERENDOTE

No lo entiendo.

CALAHORRA

Airon en buen romance, y el garito  
contenía pintillas de dos cuartos,  
y para cada pinta seis lagartos,  
para cada lagarto seis soplones,  
que pasaban con plaza de mirones;  
para cada soplón seis alguaciles,  
para cada alguacil mil escribanos,  
obrando los milagros de sus manos,  
gran calor, gran codicia y mal intentos  
y todo esto en un palmo de aposento.

MERENDOTE

¿Y dábanle barato?

CALAHORRA

Ni por lumbre,  
pero ya que barato no me daban

por horas a la cárcel me llevaban  
donde dije una vez desesperado  
si las ratas nos dan tan malos ratos,  
¿de qué sirven en casa tantos gatos?

MERENDOTE

Mala vida,

CALAHORRA

Endiablada.

MERENDOTE

Pues consuélase,  
que le quiero casar y enriquecelle

CALAHORRA

¿Tan linda es ella y yo tan boquimelle?

MERENDOTE

Esa es malicia.

CALAHORRA

Yo se lo confieso,  
que hablar de casamientos a un poeta  
es ponelle los cabes de apaleta.

MERENDOTE

¿Poeta es vuesarced?, desá manera.

CALAHORRA

¡Qué me faltara a mí sino lo fuera!  
Poeta soy y he dicho a las doncellas  
el soneto de don, once y ellas,  
y a la alegre viudez con hermosura  
llamé doña Fulana de Segura.  
También me lo han pagado las solteras,  
diciendo que el vive aventureras  
con nuevas invenciones de favores,  
es por diferenciar mantenedores,  
ni por esta ocasión se me ha escondido  
para satirizar el Job marido;  
y soy tan alocado, que faltándome  
a donde ejercitar este lenguaje,  
una sátira hice a mi linaje.

MERENDOTE

Viene vusted medido a mi deseo

para lo que pretendo; en esta casa  
vive una moza hermosa y con dineros,  
perdida por vocablos extranjeros.

CALAHORRA

Tenga vusted, como si yo dijera  
"tus columbinas luces me han flechado  
y el alifero cor supeditado".

MERENDOTE

¡Acertó, vive Dios!

CALAHORRA

¿Deso se espanta?  
Yo conozco una moza que me dijo,  
para darme a entender que estaua sola,  
y que de la ocasion gozar podía  
"Oyes mi girasol, mi flor de malva,  
fénix estoy, si quies gozar la calva".

MERENDOTE

Vusted se ha de fingir un mozo rico,  
de talle matador, de agudo pico,  
y echando bernardinas en su lengua  
decille esto de amor pena, y tormento,  
y déle por cuajado el casamiento.

CALAHORRA

¿Y quién me ha de vestir?

MERENDOTE

Eso a mi cargo.

CALAHORRA

Vamos, pondréme unos bigotes buenos.

MERENDOTE

¿Dónde los ha de hallar que bien parezcan?

CALAHORRA

¡Cuerpo de Dios!, ¿no venden ya postizos,  
pantorrillas, estomogos y rizos?  
Pues ¿cómo ha de faltar, de Merendote,

en la calle mayor barba y bigote?  
Veamos esta moça, hermosa y rica,  
amiga de lenguaje nunca oído,

que si la tientan por ahí los diablos,  
tendremos plus a trueco de vocablos.

(Vánse y sale DOÑA QUITERIA y DOÑA ESTEFANÍA.)

QUITERIA

No me conformo, doña Estefanía.

ESTEFANÍA

Yo sí, doña Quiteria.

QUITERIA

Es muy mal gusto  
buscar otro lenguaje diferente  
desvanecerse por vocablos nuevos,  
porque a cuatro mocitos has oído  
que han este nuevo modo introducido,  
no hay que buscar de hablar otro camino  
que el pan se llame pan y el vino vino.

ESTEFANÍA

¡Oh, qué bozal que estás, doña Quiteria!,  
que a lo antiguo que hilas, ¿es posible  
que nunca has de salir de tus mantillas?  
Pues hay para el ingenio mas cosquillas  
que escuchar a un galán cuatro requiebros,  
que a penas él ni yo nos entendemos,  
como si entrara ahora y me dijera  
"Vengo a ostentar mi tosca superficie  
a la deidad de aquese Polo intruso",  
que esto es hablar, Quiteria, bien y al uso.  
Por aquestos vocablos soy perdida,  
estos me traen sin mí, desvanecida  
y no los de unos niños baladíes  
"mi corazón, mis ojos, mis entrañas  
que cuando mas me alaban, si se apura,  
me han hecho su cabeza y su asadura.  
Pobre soy mas con título de rica,  
y si algún mancebico se me aplica  
que gaste estos vocablos y el language  
ten por cierto, Quiteria, el maridaje.

QUITERIA

El diablo que te entienda, Estefanía

(Dentro MERENDOTE y sale.)

MERENDOTE

¡Ah la casa!

QUITERIA

¿Quién es?

MERENDOTE

Señora mía,  
don Rufín, mi señor, viene con ánimo  
brillante de hablar dama tan bella,  
antes que Apolo la pretenda estrella.

ESTEFANÍA

¡Ay Dios, de aquesos es, qué bien hablado,  
¿cuál será el amo, si habla así el criado?  
El señor don Rufín entre al momento.  
(Sale CALAHORRA galan con bigotes postizos.)

CALAHORRA

Apenas los adlantes de mi cuerpo  
el hojaldre midieron del cubículo,  
cuando vi que mentía a boca llena  
la voladora lenguaraz en todo.

QUITERIA

Señor galan, ¿quién es aquella dama?

MERENDOTE

¿La voladora lenguaraz? La fama.

ESTEFANÍA

Arrastre ese descanso vueseoría.

CALAHORRA

Angular es más propio, reina mía,  
conduzgase vusted.

ESTEFANÍA

Yo no he de hacello.

CALAHORRA

Ese es tezón palpable, y no me agrada.

QUITERIA

¿Qué fue aquello?

MERENDOTE  
Llamóla porfiada.

CALAHORRA  
Late el can por acá.

QUITERIA  
Gran calor hace.

CALAHORRA  
Ratera responsión, dígame ¿es fámula?

QUITERIA  
No sino hermana.

ESTEFANÍA  
Ofrézcote a los diablos,  
¡qué castellanos que usas los vocablos!  
Absuelva vuesseoría a una ignorante.

CALAHORRA  
Hable desde hoy más crespo y relevante.  
¿Cómo está el individuo?

ESTEFANÍA  
A su servicio.

CALAHORRA  
Gratulame el turquesco frontispicio,  
mas los arcos tripulo.

MERENDOTE  
¿Qué, las cejas?

CALAHORRA  
Sí, que no se vsan negras, Merendote.

ESTEFANÍA  
Pues ¿cómo, señor mío?

CALAHORRA  
De achiote,  
del indio chocolate, de limones,  
y de azafrán romi, flor de invenciones.  
Desto se ha de teñir pestaña y ceja,



que puños y valona es cosa vieja.

ESTEFANÍA

¡Ay, qué hombre aqieste, hermana de mi vida!  
Si él <que> quiere da por hecho el casamiento.

CALAHORRA

Yo soy, mi reina, un sátrapa opulento,  
si gusta de que el Preste nos bendiga,  
a la fortuna le daré una higa,  
las mañanas daremos al adorno,  
las tardes a los cómicos, las noches  
enochizados al profundo piélagos,  
la refacción capones y chorlitos,  
que destos en la Corte hay infinitos.

ESTEFANÍA

¿Tiene vusía músicos?

CALAHORRA

¡Y cómo!  
tres orfeístas tengo y sin falsete,  
que rabio en que un barbado al gusto aplique  
quintaesencia de voz por alambiques;  
pero un contrabajillo he recebido,  
que no hay lechón que dé tan gran ronquido.

ESTEFANÍA

Ya no puedo sufrillo, esta es mi mano,  
mi voluntad, de mi libertad y gusto.

CALAHORRA

Volveréme cadáver con tal nueva,  
para bienes me den los hijos de Eva;  
quiero, aceto y otorgo por consorte  
a la singularista de la Corte.

(Va a besarle la mano y cáesele un bigote.)

ESTEFANÍA

¿Qué es aqueso, señor?

CALAHORRA

El diablo suelto,  
juro a Dios que el bigote lo ha revuelto

ESTEFANIA

¡Ay qué embuste, ay qué fraude, y ay qué  
engaño!

¿no eres Calahorrilla, di, picaño?

(Acábase de quitar los bigotes.)

CALAHORRA

¡Aquí fue Troya, dama enfurecida!,  
un gallofista soy, daca el dinero,  
que a costa de tu dote comer quiero.

ESTEFANÍA

¿Hay desuergüenza igual?, pues descarado  
hasta aqúeste vestido es alquilado,  
soy un mismo hospital, un mismo lázaro.

CALAHORRA

A un ahí sería el diablo, ¿no eres rica,  
que yo quise engañarte?

ESTEFANÍA

Yo a ti y todo.

CALAHORRA

Hennos aquí a los dos puestos del lodo.  
Seora Estefanía.

ESTEFANÍA

¿Qué hay, seor Rufín.

CALAHORRA

Yo pobre, ella hermosa.

ESTEFANÍA

¿Qué querrá decir?

CALAHORRA

Que para, ya entiendes,  
no nos falta un triz.

ESTEFANÍA

Diga, ¿es muy celoso?

CALAHORRA

Si no como, sí.

ESTEFANÍA

¿Y si hay plato y felpa?

CALAHORRA

Soy un Serafín.

ESTEFANÍA

¿Mientras hay visita?

CALAHORRA

Voime por ahí.

ESTEFANÍA

¿Y en estando en ella?

CALAHORRA

Suelome dormir.

ESTEFANÍA

Ya le quiero un poco.

CALAHORRA

¿Solo un poco?

ESTEFANÍA

Sí,

si es que ha de haber otros  
con quien repartir.

CALAHORRA

¿Merendote?

ESTEFANÍA

¿Hermana?

MERENDOTE

Tiene a questo fin,  
estáis ya contentos,

QUITERIA

Que me quies di.

ESTEFANÍA

Los músicos entren  
del señor Rufín,

que la boda es cierta.

### QUITERIA

Ya vienen aquí.

### CALAHORRA

Bailemos, que siempre  
entre pobres vi  
poco que comer,  
mucho que reír.

(Cantan, y bailan lo siguiente.)

Tal engaño y tal donaire  
no lo ha visto nadie.

A una morenica  
de gentil donaire,  
de habla extraordinaria  
de nuevo language.

Un socarroncito  
cierto engaño le hace;  
y ella por sus filos  
ha querido dalle.

Sábese la burla,  
hacemos las pazes;  
y cantando alegre  
bailan este baile.

Tal engaño y tal donaire  
no le ha visto nadie.

Pobre, hermosa y casada  
con escudero;  
¡ay qué ayuda de costa  
para estos tiempos!

Quien se casa sin blanca  
no sé en qué piensa,  
si en viniendo los años  
cesa la renta.

Juros situados  
en rostros bellos  
son de fincas mejores  
los más modernos.

Que los que las damas  
tienen antiguos  
por milagro caben  
en los partidos.

---

Súmese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#).

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](#).

